



# 现代日汉翻译教程

郜宝文 编著 古庄哲幸 审校

天津科技翻译出版公司

# 现代日汉翻译教程

郜宝文 编著

古庄哲幸 审校

天津科技翻译出版公司

**图书在版编目 (CIP) 数据**

现代日汉翻译教程 / 郜宝文编著. —天津: 天津科技翻译出版公司,  
2005.5

ISBN 7-5433-1877-6

I. 现... II. ①郜...②古... III. 日汉—翻译—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 043247 号

出 版: 天津科技翻译出版公司  
地 址: 天津市南开区白堤路 244 号  
邮 码: 300192  
电 话: 022-87894896 87893482  
传 真: 022-87895650  
网 址: [www.fsttpc.com](http://www.fsttpc.com)  
印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司  
发 行: 全国新华书店

版本记录: 880×1230 32 开本 15.125 印张 421 千字  
2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷  
定价: 25.00 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

## 作者简介

编著：郜宝文

1961年生。

1984年 天津外国语学院日语系（学士）。

1996年 日本国立奈良教育大学大学院（教育学硕士）。

1999年 日本国立京都大学大学院教育学研究科修士课程  
（教育学硕士）。

2002年 日本国立京都大学大学院教育学研究科博士课程满期单位取得退学。

今 天津外国语学院（讲师）

## 主要著作

郜宝文编・文学艺术新术语辞典・百花文艺出版社，1987年。

郜宝文译・生在诗中、逝於满月・天津日报・文艺副刊，1991年7月  
3日，第5版。

郜宝文译・中国戏艺神考・天津人民出版社，1992年。

郜宝文著・中国教師法の成立と動向をめぐる諸問題に関する研究・  
奈良教育大学教育研究所紀要・32号，1996年。

郜宝文著・明治後期における公立小学校教員の身分・地位に関する  
研究—京都市の公立小学校教員給与を中心として—・教育  
行財政論叢，第6号，京都大学教育行政学研究室，2000年3  
月。

郜宝文著・中国における教育法規の執行手続をめぐる問題点—義務  
教育段階の登校拒否の事例をもとに—・京都大学大学院教

育学研究科紀要，第48号，2002年3月。

郇宝文编・新版 学校教育辞典・教育出版株式会社，2003年2月。

郇宝文著・明治期における小学校教員の身分・地位に関する法制度  
の変遷・京都大学大学院教育学研究科紀要，第49号，2003  
年3月。

郇宝文著・试论日本明治时期小学教师的身份及地位・天津外国语学院学报，2003年第4期。

郇宝文著译・经营自己・南开大学出版社，2004年11月。

审校：古庄哲幸

古庄哲幸 九州産業大学大学院修士課程修了 理論経済学専攻  
(経済学碩士)

現 株式会社 エルム コーポレーション 常務取締役

# 前 言

本书是天津外国语学院外国语言文学研究中心的研究课题之一。编者在教学中得益于翻译界先贤的理论与实践，但是，在教学实践中，仍感到有必要出一本翻译实践性较强的教科书，以满足翻译规律的需要<sup>[1]</sup>。因此，在本书中，编者侧重翻译实践，较系统地介绍日本的文化，特别是对为日本人所喜闻乐见、家喻户晓的文化遗产和日常生活、工作等方面的介绍，这样既能使学生感受到活的日语，又能通过教师的讲解，或者参考译文，领会到日汉翻译的技巧，从而使学生体味到日本文化的底蕴。

鉴于版面的关系，本书按照日语能力考试的水平级别，以及适应不同层次人员的要求编辑而成。第1~12课相当于日语能力考试3级水平，第13~26课相当于日语能力考试2~1级水平，第1~26课附有日中文双解生词，以方便读者对日文字词的把握。第27~38课相当于日本大学生和一般社会人的日语能力标准。

本书的主要参考书是：郜宝文著译《经营自己》南开大学出版社，千世茧子著《日本昔话三年生》偕成社，《青空文库》日本标准，《家庭教科书国语》中央出版，《新明解国语词典》三省堂，《大辞林》三省堂，《新选国语辞典》小学馆。

本书的出版，得到了天津外国语学院院长修刚教授，天津外国语学院研究生院院长张晓希教授，天津外国语学院外国语言文学研究中心主任翟忠和教授，天津外国语学院东语学院院长单体瑞教授的大力

---

[1] 张树柏先生讲：“为了实用起见，我们不如谦虚一点，说翻译是一种技术，那么我们讨论翻译问题时，就具体得多，而不至流入空泛了。”（谈谈科技论文的翻译·翻译理论与翻译技巧论文集，中国对外翻译出版公司出版，1983年8月，第166页）

支持和帮助，没有他们的关怀，本书不可能在较短的时间内完成，在此，表示衷心的感谢。

天津外国语学院日语讲师 郜宝文

2004年12月

# 日语翻译教学与实践初探

随着时代的发展和进步，社会对翻译者的要求也随之发生变化，这就需要对翻译进行重新审视，以便找寻出适应时代的翻译内涵。笔者在翻译的教学与实践中，得益于各翻译教材和相关的理论学说，同时，感到教材和理论，有待发展和完善。本文就翻译的定义、翻译的标准、翻译者的素养、以及翻译理论和技巧与实践等，提出笔者的理解和主张，以期发展和完善我国的翻译教学与实践的改革和创新。

## 一、翻译的定义

定义是对于一种事物的本质特征或一个概念的内涵和外延的确切而简要的说明<sup>[1]</sup>。根据这个意义，我们考察一下，日语翻译教科书中，是怎样对翻译进行定义的。

庞春兰先生说：“把某种语言表达的思想内容，用另一种语言表达出来，谓之翻译。”<sup>[2]</sup>

苏琦先生讲：“翻译就是用一民族语言准确地再现另一民族语言所表达的思维内容活动。”<sup>[3]</sup>苏先生又称，广义讲，翻译活动有3类，即，“同一语言间”、“两种语言间”、“同一语言的两种符号间的对应”<sup>[4]</sup>。

陈岩先生讲：“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程。”<sup>[5]</sup>

钱力奋先生讲：“翻译是把一种语言通过一种特定的方式转化成另一种语言的工作过程。”<sup>[6]</sup>

从上述四位先生的定义中，不难看出，他们都将一种语言和另一种语言的互换作为翻译的核心特质及内涵。同样，在英汉翻译的教科书中仍可看到这种说法。如，张培基先生讲：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活



动。”<sup>[7]</sup>这个定义的特点是，将语言所表达的思想内容，用准确、完整、重新的另一种语言去互换。

从外语教学这一活动来看，上述教科书对翻译的定义是准确的。然而，从翻译的实践，从翻译一词被广泛应用的语言实践中，上述教科书关于翻译的定义，其含盖量显然是不足的。语言文字是一种文化现象，而文化必然有其共通的、约定俗成的、本原性的一面，这便是为使用这一语言群体所广泛接受的概念。众所周知，辞书，对某一群体语言的概念具有着某种普遍性、规范性的作用。而好的辞书应该是对某一概念的规范具有着世界性通用的意义。

《现代汉语词典》对翻译的解释是，把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达)；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来<sup>[8]</sup>。《辞海》中对翻译的解释则为，把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来<sup>[9]</sup>。由此可见，这两部在我国影响极大的辞书，对翻译的解释基本相同。而我国翻译教材中所使用的定义，大体上也沿用了辞书对翻译的定义，这便是我国现今对翻译一词的解释。

语言的目的在于应用，思维和思想的目的在于表达，思维和思想要达到自己的目的，则必须依靠语言这个载体才能得以完成。文字不过是语言表达的形式之一，即语言的形式和内容要比文字丰富得多。如哑语，它是肢体语言，哑语本身并不一定需要文字。再如，人与其他动物之间的交流，除了接受过人特殊训练的动物之外，一般不需要文字。科学发展到了今天，任何相信科学、相信科学发展的人，都不会轻易去否定这样一种说法，即，地球上的任何生物都有其表达思想或意愿的方式。人们将这样一种现象称为“破译”，即，自己不明白的一种罕见的信息、动作或文字，经过努力研究和探讨，终于弄明白了。如果这种现象经常发生，则习惯于称之为“翻译”，即有译电、译文、译码、译密等相应词汇的出现。

如在人们的生活中，特别是在某个团体中生活的人们，彼此间，

有时不需要语言或文字，只要用一个简单的动作，就可以理解对方的意愿。然而，同样是这个动作，对于生活在该团体之外的人来说，也许就不那么容易理解，甚至毫无所察，或者是迷惘。如果想让这个局外人了解该动作的意义，就必须对他作出解释说明，从而使他明白其中的道理。又如，两位中国的大学生，一个生长在广州，另一个生长在上海，二人彼此之间都不懂对方的方言，且二人不用文字进行交流，如果他们都懂得普通话或者双方都明白的另一种语言，那么，彼此之间的交流可能不会出现语言障碍问题，如果两者执意用各自的方言去交流，则必须有另外一个既懂广东话又懂上海话的人介于两者之间，充当翻译，否则，他们就无法交流。从翻译的具体实践过程中看，翻译是将一种语言形式转换成另一种语言形式，所以，翻译也可被称为“易换”或者叫“换易”，这种“换易”并非单纯的置换，而是将一种语言形式的思想，用另一种语言形式去完整地、贴切地表达出来。因此，笔者理解翻译的定义应为：**翻译是介于两种语言形式之间，具有沟通彼此思想功能的语言活动。**这样既说明了翻译的特质，又完整地把握了翻译的内涵和外延，从而避免了“一种语言和另一种语言”或者“一种语言文字和另一种语言文字”所引起的逻辑问题。

## 二、翻译的标准

关于翻译的标准，严复先生有“信·达·雅”之说，傅雷先生有“神似”之解，钱钟书先生有“化境”之主张，等等。虽有译事无定规之说<sup>[10]</sup>，但笔者以为，“雅”、“神似”、“化境”指的都是翻译的最高境界，而“信·达”则是翻译的基本原则。翻译的基本特质是沟通彼此的思想，在两种不同语言之间，必然存在着两种不同的文化特质，如何使两种不同的文化特质得以淋漓尽致的表达，这便是翻译所追求的最高境界，也就是翻译的标准。如一种语言的执行者，由于其自身的情况，根本达不到较高境界的语言表达，甚至于对一个事物的简单描述都无法表达完整。作为翻译，必须要面对这种情况时，其最好的方法，莫过于“信·达”，即忠实于原语言执行者的意愿，将其要表达

的思想准确地表达出来。否则，便是演义。在翻译上，离开了“信·达”，“雅”是无从论起的。换句话说，“雅”中必然有“信·达”，而“信·达”中，应含有译者的“雅”，这个“雅”体现着翻译者的素养。

### 三、翻译者的素养

素养即教养，指的是人们一般的修养。翻译者的最基本素养，应当是对自己的母语有着较好的理解，对要翻译的语言内容有一定的认识和把握。翻译者不是演员，特别是在口译的现场，翻译者无需模仿发言人的动作和语气，只需忠实地将发言者要表达的意愿，准确、完整地表现出来即可。诚然，在语意、语感以及表情达意等方面的处理，要精心得当。译者的情感不应被发言者的情感所左右，需始终保持翻译者应有的冷静客观的姿态。翻译是一种专业，从事翻译的工作者，应该是这一领域的专家。事实上，现实中的翻译，除翻译工作之外，往往被赋予了一些其他的特殊使命。这需要翻译者具有更多更高的素养和才华，这个问题不是本文所要议论的内容，在此，只是提及而已。

隋朝高僧彦琮在《辨正论》中阐述了翻译佛经的 8 备说：①诚心爱法，志愿益人，不惮久时；②将践觉场，先牢戒足，不染讥恶；③筌晓三藏，义贯两乘，不苦暗滞；④旁涉坟史，工缀典词，不过鲁拙；⑤襟抱平恕，器重虚融，不好专执；⑥耽于道术，澹于名利，不欲高衒；⑦要识梵言，乃闲正译，不坠彼学；⑧博览苍雅，粗语篆隶，不昧此文。从 8 备中可以看出，敬业益人、持之以恒、博览经史、虚怀若谷、重道平实、精通梵文(外文)、通晓译事、国学扎实，这便是彦琮所说的 8 备的内容。任何一项技艺的成功，都离不开经年累月的积淀。有了爱好，还要有恒心和不懈的努力，再有科学的方法，这是造就成功者的基本。一位好的翻译<sup>[1]</sup>，应该对自己要翻译的内容有较深刻的理解，对该内容涉及的领域有一定的了解，同时，还要很好地把握两种语言文化的差异。这就要求翻译者有着广泛的涉猎，不断的进取，丰富的实践。

综上所述，翻译者的素养，应该是学无禁区，海纳百川，通晓古

今，贤达中外。这里需要说明的是，随着科学技术的飞速发展，学科门类的不断细化，翻译的通才，越来越显现出其局限性，而翻译的专才，则较难寻觅。当今的翻译者，应该是某一专业领域的专家，在这个领域中，他应该是博古通今，在国内外有一定影响和知名度。同时，他能够集结该领域的精华，去完成某项翻译工作。这不仅依赖于该人的才华，而且还要仰仗于该人的品德。

#### 四、翻译的实践

##### 1. 合乎情理

翻译者应具备逻辑思维，翻译出来的每一个字，每一句话，都要合乎情理，合乎逻辑的推断。即使原文(原话)有不合逻辑的地方，翻译者也应理清头绪，或加以说明，以便读者(听者)明白。如中国翻译史上的一段逸话，一位翻译者，将英文的银河(The Milky Way)译成了“牛奶路”，于是，便有这样的讽刺诗：可怜织女星，化为马郎妇。鸟鹊疑不来，迢迢牛奶路<sup>[12]</sup>。如果这位译者仔细检查一下，根据上下文的含意，以及文章整体的内容，是不难看出毛病来的。在翻译上，就对一个名词或动词的斟酌，鲁迅先生引用严复先生的话介绍到，“一名之立，旬月踟蹰”<sup>[13]</sup>。因此，认真仔细，一丝不苟，实事求是，至善至美，应是翻译实践的首要思维。

##### 2. 易变增删

由于两种语言文化的差异，必然导致彼此之间表现方式的不同，任何一种语言都有其含蓄的一面，如何表达这种含蓄，方显现出译者功夫的高低。诚然，为了语言·文字的通达，词性的易变，句式的离合，正反的互换，语汇的增删，背景的诠注，等等，都是必不可少的。在谈及翻译方面，鲁迅先生有“易解”和“丰姿”之说<sup>[14]</sup>。而笔者则更倾向于“化境”或者“字神”<sup>[15]</sup>。如下列日文：

かつこいい俳優も、歌手も、気楽な家業に見える漫才師も、銭の取れるプロになるためには、血の出るような修行を積んでいる。

それこそ持って生まれた天分だけで、何もかも都合よくいくなんてのは、そう滅多にあるもんじゃない。辛い仕事であっても、それに耐え、むしろそれを楽しみに変えていくのが、プロの職業人だ。

笔者则将这段日语翻译成：

潇洒的演员，幽雅的歌手，诙谐风趣的相声演员，在他们靠艺术吃饭之前，经历了坚苦卓绝的修行。鲁迅在《坟·未有天才之前》中写到：“泥土和天才比，当然是不足齿数的，然而不是坚苦卓绝者，也怕不容易做。”即便是有天分，但不做任何努力就万事如意，这样的人是绝无仅有的。专业者，即使遇到再艰辛的工作，也会顽强地坚持，并将之转变为快乐<sup>[16]</sup>。

从日文中可以看出，“鲁迅在《坟·未有天才之前》中写到：‘泥土和天才比，当然是不足齿数的，然而不是坚苦卓绝者，也怕不容易做。’”这句话是没有的，并且，在中文的翻译中，即使没有这句话，也不影响“信·达”的基本原则。但是，通观上下文的含义，译者以为，加入鲁迅先生的这句话，可以更好地体现出著者要表达的含意，同时，可以增强中国读者的认同感。因为，鲁迅先生及其作品业已成为中国文化的一部分，为人们所共识，这样做，可以起到点睛之功效。否则，整段话就会显得平庸。这便是笔者在翻译实践中所理解和追求的“化境”或者“字神”的内容。

笔者认为，易·变·增·删的理论技巧中，应包含近似传神之笔的，贴切得当，可起到画龙点睛之效的语言，林语堂先生将它称为“字之暗力”<sup>[17]</sup>。能够巧妙自然地运用这样的语言，说明译者的素养，即译者对两种语言文化的深刻理解，以及对著者意图的良好把握，这便是笔者所理解的“雅”的境界，这个“雅”，应当是译者的风范，代表着译者当时的学识。

## 五、结语

本文中,笔者就翻译的定义做了重新的整合,即,翻译是介于两种语言形式之间,具有沟通彼此思想功能的语言活动。同时,就笔者理解的翻译做了说明,并提出,为了更深刻地把握著者的意图,使语言表达更准确丰富,译者有权力运用更恰当的表现方式,使翻译更传神。笔者以为,仅仅有了翻译的理论和技巧是远远不够的,更关键,更重要的是翻译的实践,只有不断地进行大量丰富的翻译实践,才能总结出更好的理论,才能掌握更多更行之有效的技巧。因此,笔者主张,翻译课,应当是以翻译的系统实践为主,通过具体的、大量的、系统的实践,让学生掌握更生动的翻译理论和技巧。这要求教师自身应当有一定的翻译经验和理论基础。

[1] 现代汉语词典·商务印书馆,1998年,第298页。

[2] 庞春兰编著·新编日汉翻译教程·北京大学出版社,2003年2月,第1页。

[3] 苏琦编著·汉日翻译教程·商务印书馆,2002年8月,第3页。

[4] 苏琦编著·汉日翻译教程·商务印书馆,2002年8月,第3页。

[5] 陈岩编著·新编日译汉教程·大连理工大学出版社,2002年8月,第1页。

[6] 钱力奋编著·口译教程·上海外语教育出版社,2001年1月,第7页。

[7] 张培基等编著·英汉翻译教程·上海外语教育出版社,1985年3月,绪论。

[8] 现代汉语词典·商务印书馆,1998年,第345页。

[9] 辞海·上海辞书出版社,2000年7月,第2336页。

[10] 林语堂先生讲:“所谓‘规矩准绳’,实则是老学究对于真正艺术自隐其愿的手段,太相信规矩准绳的人,也就上了老学究的当。”(林语堂论翻译·翻译理论与翻译技巧论文集·中国对外翻译出版公司出版,1983年8月,第20页)

董秋斯先生说:“翻译批评的根本困难,大别有两种:1,没有一个完备的翻译理论体系,2,没有一个公认的客观标准。”(翻译批评的标准和重点·翻译理论与翻译技巧论文集,中国对外翻译出版公司出版,1983年8月第246页)

[11] “我深深感到:(一)从文学的类别来说,译书要认清自己的所短所长,不善于说理的人不必勉强译理论书,不会做诗的人千万不要译诗,弄得不仅诗意全无,连散文都不象,用哈哈镜介绍作品,无异自甘作文艺的罪人。(二)从文学的派别来说,我们得弄清楚自己最适宜于哪一派。”(傅雷谈翻译经验·翻译理论与翻译技巧论文集·中国对外翻译出版公司出版,1983年8月第45页)

[12] 钱歌川编著·翻译的基本知识·第3页。

[13] 鲁迅·“题未定”草·且介亭杂文二集，人民文学出版社，1973年，第109页。

[14] 鲁迅·“题未定”草·且介亭杂文二集，人民文学出版社，1973年，第112页。

[15] “忠实的第二义，就是译者不但须求达意，并且须以传神为目的。译成须忠实于原文之字神句气与言外之意。”

“语言之用处实不只所以表示意象，亦所以互通情感；不但只求一意之明达，亦必求使读者有动于中。”（林语堂论翻译·翻译理论与翻译技巧论文集·中国对外翻译出版公司出版，1983年8月，第26页）

“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”（钱钟书·林纤的翻译·林纤的翻译，商务印书馆，1981年11月，第18页）

[16] 郇宝文著译·经营自己·南开大学出版社，2004年11月，日文第176页，中文第75页。

[17] “‘字神’是什么？就是一字之逻辑意义以外所夹带的情感上之色彩，即一字之暗示力。”（林语堂论翻译·翻译理论与翻译技巧论文集，中国对外翻译出版公司出版，1983年8月，第26页）

# 目 录

作者简介

前言

日语翻译教学与实践初探	1
第1課 おおきな かぶ(大萝卜)	1
第2課 おむすび ころりん(饭团儿)	5
第3課 たぬきの 糸車(狸的纺车)	11
第4課 チックと タック(滴和答)	17
第5課 花 いっぱいに なあれ(遍地开花)	23
第6課 どうぶつの 赤ちゃん(动物的孩子)	30
第7課 かわいそうな ぞう(可怜的大象)	35
第8課 くまの 子 ウーフ(熊的孩子—武夫)	47
第9課 かさこ地ぞう(戴斗笠的地藏菩萨)	55
第10課 おつきさま(月亮)	65
第11課 子牛の話(小牛的故事)	69
第12課 畑の先生(农田先生)	74
第13課 三枚のおふだ(三张牌)	90
第14課 やまなしとり(摘山梨)	109
第15課 てんぐの かくれみの(天狗的隐身蓑衣)	121
第16課 頭に かきの木(头顶柿子树)	137
第17課 つるにようぼう(鹤妻)	155
第18課 うばすて山(弃老山)	171
第19課 天人にようぼう(天人妻子)	182
第20課 うぐいす長者(黄莺富翁)	207
第21課 わらしべ長者(稻草富翁)	221



第 22 課	かもとり権兵衛さん(捕鴨者权兵卫).....	237
第 23 課	浦島太郎(浦島太郎).....	248
第 24 課	びんぼう神(穷神).....	259
第 25 課	つぶむすこ(田螺小子).....	276
第 26 課	きつね三吉(狐狸三吉).....	298
第 27 課	学窓からビジネス社会へ(从学校到商务社会).....	319
第 28 課	職場の特質(职场的特质).....	325
第 29 課	学校と職場の違い(学校与职场的差异).....	330
第 30 課	学校と職場の違いの中で特に大切なこと (学校与职场区别中特别重要的事情).....	335
第 31 課	会社は諸君のここを見ている(公司注重什么).....	343
第 32 課	最初の一年間これだけはタブー (最初一年中切忌之事).....	351
第 33 課	職場での一般的エチケット(职场的一般礼仪).....	359
第 34 課	電話の応対(电话应对).....	366
第 35 課	正しい命令の受け方・報告の仕方 (正确受命以及正确汇报的方法).....	389
第 36 課	来客の応対(来客的应对).....	405
第 37 課	会社の訪問(访问公司).....	450
第 38 課	ファシリテーター(facilitator) (助吉者(facilitator)).....	466